

Wolf Karge

SCHWERIN

DEUTSCH ENGLISH SVENSKA

Übersetzung ins Englische:

Christiane Tümmler

Übersetzung ins Schwedische:

Alf Larsson Benavente



HINSTORFF



i Ein Ort der Ankunft – der Schweriner Hauptbahnhof in seiner Gestalt der Neorenaissance. 1889/90 entstand der repräsentative Bau mit der Haupthalle, die durch zwei Seitenflügel an Eckpavillons anschließt. Empfangen wird der Reisende von dem zeitlich passenden Brunnen »Rettung aus Seenot«, den Hugo Berwald 1911 eigentlich für den Marktplatz schuf.

i A place of arrival – the Schwerin central station, in its neo-Renaissance style. The representative building with the vestibule, connected by two side wings to corner pavilions, was built in 1889/90. Travelers are welcomed by the chronologically matching fountain »Rescue at Sea«, actually created for the marketplace by Hugo Berwald in 1911.

i En plats för ankomst – Schwerins centralstation i nyrenässans stil. Den byggdes 1889 – 1890 och är en representativ byggnadsverk med en stor ankomsthall, två sidoflyglar och en hörnpaviljong. Väl mottagna blir resenärerna av den tidstypiska fontänen »Räddning ur sjönöd« av Hugo Berwald, 1911, den var egentligen avsedd för det stora torget i Schwerin.

EINLEITUNG

Die Gäste klingen vielsprachig. Neben skandinavischen und englischen Lauten sind romanische oder asiatische Sprachfamilien zu erkennen. Fremdsprachige Stadtführungen haben Konjunktur. Der Geheimtipp »Schwerin« hat sich zur städtetouristischen Attraktion gemauert.

Letzter Auslöser dafür war die BUGA 2009 mit der zündenden Idee des »Grünen Zentrums am Wasser«. So kann die Stadt mit ihren Pfunden wuchern – mit dem Schloss, dem grünen Umfeld und sieben Seen zwischen den und um die innerstädtischen Perlen der Architektur und Denkmalpflege. Garniert werden diese ständig vorhandenen Erlebnisse durch vielfältige Kulturereignisse.

Schwerin lässt sich vielleicht in vier »Zu-Fuß-Attraktionen« gliedern: Unübersehbar das Residenzareal vor dem Schloss des etwa 750 Jahre regierenden Fürstenhauses mit dem »Kollegiumsgebäude«, dem Sitz des Ministerpräsidenten, dem Staatstheater und dem Staatlichen Museum. Magischer Blickfang ist das Schloss. Es zeigt sich auf seiner unverbaubaren Insellage überwiegend in der Fassung aus der Mitte des 19. Jahrhunderts mit einer unendlichen Fülle von Stilziten. Doch auch alte Bauteile, bis zur Renaissance zurückreichend, sind in das damalige Konzept integriert.

Der Schlosspark, »Schlossgarten« genannt, ist Resultat 300-jährigen gestalteten Wachstums – eine grüne Lunge mit immer neuen Sichtachsen.

Die kleinteiligere Altstadt versteckt sich zu Unrecht hinter dem Residenzviertel. Der Dom aus rotem Backstein neben dem Markt mit einem hellen Fassaden-Potpourri verschiedener Stilarten und der benachbarte Schlachtermarkt liefern Schauspielstigen Architektur, Brunnen und Kunstwerke.

Den dritten Bereich bildet die Schelfstadt – eine planmäßige Anlage des 18. Jahrhunderts mit einer barocken Kirche und überraschenden Details in Fachwerk, Schnitzkunst oder höfischer Repräsentationsarchitektur.

Das vierte Altstadterlebnis ist der Pfaffenteich mit den umgebenden öffentlichen Gebäuden oder reprä-

sentativen Wohnhäusern. Aus den engen Straßen der Schelfstadt oder vom Dom kommend, öffnet sich plötzlich eine unerwartete Blickfreiheit. Oft ist der Vergleich mit Hamburgs Binnenalster zu hören.

2010 organisierten die etwa 95000 Landeshauptstadt-Einwohner ein Fest unter dem Motto: »850 Jahre jung – action wird stadt finden«. Doch das Gründungsdatum der Stadt ist umstritten. Was hat es mit dem Jahr 1160 tatsächlich auf sich? Eine Gründungs-urkunde bleiben die Archive schuldig. Im Jahr 1018 ist ein slawischer Ort (aber keine Stadt) »Zuarin« überliefert – woraus später Schwerin wird. Belegt ist, dass der Sachsenherzog Heinrich der Löwe das Slawenland erobert hat. – Gründet er 1160 die Stadt Schwerin wirklich zeitgleich mit Lübeck? Es bleiben Zweifel. Seit 1171 ist der Bischofssitz mit dem Dom verbürgt. Das älteste erhaltene schriftliche Dokument nennt erst 1178 Schwerin als »Civitas« – Stadt.

Den Status als Landeshauptstadt büßt Schwerin zwischen 1952 und 1990 ein. Sie teilt sich mit Rostock und Neubrandenburg in der DDR den Status einer Bezirksstadt.

1990 braucht Mecklenburg-Vorpommern wieder eine Landeshauptstadt. Rostock gilt als Favorit. Doch die Schweriner werben frei nach dem Motto: Regieren, wo andere Urlaub machen – die Wohlfühl-Landeshauptstadt. Eine Dampferfahrt mit vorentscheidenden Kreistagsvertretern, ein Märchenschloss mitten im See mit dem maroden Charme der früheren Residenz und eine hochbetagte Blumenfrau, die nimmermüde Unterschriften sammelt – das führt zu einer Zweidrittelmehrheit für Schwerin. Die Blumenfrau erhält pünktlich zur 850-Jahr-Feier dafür ein Denkmal mit Blick auf den Burgsee und das Schloss.

Dünnere ist die Sprachenvielfalt der Besucher in den Schweriner »Außenbezirken« – Mueß mit seinem Museumsdorf, Zippendorf mit seinem Strand und die Gebiete um die Seen. Fast alle sind zu umwandern, umradeln oder zu umjoggen – der Ziegelsee, der Faulle, der Neumühler, der Ostorfer oder der Lankower See. Wasserwanderern gewährt die Stadt noch eine andere Sicht. Es gibt viel zu erzählen – in allen Sprachen.

INTRODUCTION

The guests speak many languages. English and Scandinavian sound patterns are heard as well as those of Romanic and Asian language families. Foreign-language guided tours are booming. The once secret tip »Schwerin« has become a popular tourist destination.

Recent trigger was the Federal Horticultural Show (BUGA) 2009 with the bright idea of a »Green Center at the Water«. The city is using its assets successful – the castle, the green surroundings and seven lakes between urban jewels of architecture and historic preservation. These ever-present experiences are garnished by a variety of cultural events.

Schwerin could be grouped into four »by-foot attraction areas«: the conspicuous compound in front of the castle, with the »Kollegiengebäude« (State Chancellery), seat of the prime minister, the State Theater and the State Museum. The castle certainly is a magical eye-catcher. It has been the residence of the Dukes of Mecklenburg for around 750 years. Sitting in an unobstructable island location it shows itself predominantly in its mid-19th century version with an infinite wealth of stylistic quotations. Older structural elements are integrated into the former concept dating back to the Renaissance.

The castle park, called »castle garden«, is the result of 300 years of landscaping and growth – a green lung with always new visual axes.

The small-sized old town is wrongfully hiding behind the residency district. The red brick cathedral next to the market with a medley of bright facades in various styles and the neighboring Schlachtermarkt provide architecture, fountains and artworks to on-lookers.

The third area is the Schelfstadt – a planned layout of the 18th century with a Baroque church and many surprising details in timber, wood carving or courtly representation architecture.

The fourth old town experience is the Pfaffenteich with surrounding public buildings and prestigious residences. Coming from the narrow streets of the Schelfstadt or from the cathedral, an unexpected

glimpse of freedom suddenly opens up, often compared with Hamburg's Binnenalster.

In 2010, the 95,000 provincial capital residents organized a festival under the slogan: »850 years young – action will find the city«. But the founding date of the city is disputed. What actually happened around the year 1160? The archives still owe a foundation charter. In 1018, the Slavic place (not yet a town) »Zuarin« is mentioned – which later turns into Schwerin. What is documented is that the Saxon Duke Henry the Lion conquered the Slavic country. – Did he really found the city of Schwerin simultaneously with Lübeck in 1160? Doubts remain. The bishop's seat has been documented with the cathedral since 1171, but the oldest surviving written document only calls Schwerin »Civitas« – city in 1178.

In the GDR, Schwerin forfeited its status as provincial capital from 1952 to 1990. It shared the status as a district town with Rostock and Neubrandenburg. Once again in 1990, Mecklenburg-Western Pomerania is in need of a provincial capital. Rostock is favored. But the Schweriner citizens promote with the motto: governance, where others take a vacation – the »feel good« provincial capital. An excursion steamer trip with crucial district council representatives, a fairytale castle in the middle of a lake with the ramshackle charm of a former residence and a very old flower woman, who tirelessly gathers signatures – these lead to a convincing two-thirds majority for Schwerin. In time for the 850-year celebration the flower woman receives a monument, overlooking the Burgsee and the castle.

The visitor's linguistic diversity is thinner in the Schwerin »suburbs« – Mueß with its museum village, Zippendorf with its beach and the areas with the lakes. Almost all of them are to hike, cycle or jog around – the Ziegelsee, the Faule See, the Neumühler See, the Ostorfer or the Lankower See. The city grants yet another view to those traveling by canoe, kayak or boat. There is a lot to talk about – in many languages.

INLEDNING

Gästerna låter flerspråkiga. Vid sidan av de skandinaviska och engelska språken kan man också känna igen de romanska och asiatiska språken. Stadsvandringar på främmande språk har högkonjunktur och staden Schwerin har nu som hemligt tips etablerat sig som attraktion för stadsturister.

Det sista skålet är förstås BUGA 2009, den nationella trädgårdsutställningen där fokus var »Ett grönt centrum på vattnet«. Så nu kan staden öka sin glans – med slottet, med den gröna omgivningen och de sju sjöarna mellan och runtom innerstadens arkitektoniska och byggnadsminnesvårdande skönhet. Hela tiden blir upplevelserna berikade av kulturlivets mångfald.

Kanske låter sig Schwerin delas av fyra »till fots aktioner«: Överskådligt är residensområdet framför slottet, där under närmare 750 år den furstliga familjen regerade med bland annat »kollegiumsbyggnaden« (den nuvarande administrationsbyggnaden för regeringschefen i Mecklenburg-Vorpommern), där finns också Mecklenburg-Vorpommerns residensteater och museum. Att titta på slottet är magiskt. Det visar sig glänsande från sitt läge mitt i sjön och byggnadens prakt är främst från mitten av artonhundratalet men med inslag av bland annat med delar från renässans.

Slottsparken; som kallas för slottsträdgården, är ett resultat av en trehundra år lång tillväxtperiod i staden – en grön lunga där man alltid upptäcker något nytt.

Den gamla stadskärnan gömmer sig bakom residenskvartret. Där står domkyrkan i tegelsten bredvid det stora torget som i sin tur är prydd av ljusa fasader i olika stilar och sedan det närliggande Slaktartorget som bjuder på ögonfröjd med dess arkitektur, fontäner och skulpturer. Det tredje området är Shelfstadt – som byggdes på sjuttonhundratalet – där finns bland annat en kyrka från barocken och flera överraskande byggnadsdelar i trä och träsnittskonst och dessutom en representativ arkitektur som är inspirerad av det hovlivet i furstendömet.

Den fjärde upplevelsen i den gamla staden är »Pfaffenteich« (en anlagd sjö) med omkringliggande myndigheter och representativa bostadshus. Från gränerna i stadsdelen Shelfstadt eller om man kommer

från domkyrkan får man plötsligt fri sikt över sjön. Den jämförs ofta med Hamburgs Binnenalster.

År 2010 organiserade de nästan 95 000 invånarna i residensstaden en fest under mottot: »850 år ung – att hitta staden«. Men året för stadens grundande är omstritt. Vad hände egentligen år 1160? Det går inte att hitta något i arkiven, däremot är den slaviska orten Zuarin omnämnd 1018, men ännu ingen stad. Av det blev det senare namnet Schwerin.

Vad som däremot har framkommit är att saxernas hertig Henrik Lejonet erövrade slavernas land. Men grundade han verkligen Schwerin samtidigt med Lübeck? Det kvarstår frågetecken. Sedan 1171 är i alla fall stadens biskopssäte med dess domkyrka dokumenterat. Det äldsta bevarade dokumentet med Schwerin som »Civitas« – stad är från 1178.

Statusen som huvudstad i Mecklenburg-Vorpommern togs bort mellan 1952 och 1990. Då delade man upp det dåvarande DDR i distrikt och Rostock och Neubrandenburg blev då tillsammans med Schwerin distrikthuvudstäder. År 1990, efter murens fall, behövde Mecklenburg-Vorpommern åter en huvudstad. Rostock gällde som favorit men Schwerin och Schwerinarna gör reklam för sin stad med slogans: »Regera där andra har semester – Huvudstaden där man mår bra.« En ångfartygstripp med utvalda politiker från regionen, ett sagoslott i mitten av sjön med bedagad charm av tidigare residerande och en åldrad blomsterdam, som oförtröttligt samlar namnunderskrifter gör att Schwerin får två tredjedelars majoritet i omröstningen. Blomsterdamen fick därför punktligt till staden 850-årsjubileum en skulptur som tittar på slottet och den omgivande Burgsee.

Det är tunnare med flerspråkigheten för besökarna i Schwerins ytterområden, men till trots, kan man besöka Mueß med sin museumsby, Zippendorf med dess strand och sjöar. Och man kan gå, cykla eller jogga runt nästan alla sjöar: Ziegelsjön, Faule, Neumühle och Ostorfer eller Lankowsersjön. För de som väljer att åka båt erbjuder staden ytterligare en upplevelse. Ja, det finns mycket att berätta – och det på flera språk.





i Der künstliche Damm für die Anlage des Pfaffenteichs ist im Norden gut erkennbar. Mit seinen zwölf Hektar gehört der »Teich« zu den kleineren der sieben Schweriner Seen, aber zu den beliebtesten. Jedes Jahr im Sommer findet hier das große Spektakel der Drachenbootrennen statt.

i The artificial dam for the Pfaffenteich system is clearly visible in the north. The »pond«, with its twelve hectares, belongs to the smallest of the seven lakes of Schwerin, but it is also the most popular. The great spectacle of dragon boat races commences here every summer.

i I norr är det lätt att se den konstgjorda sjön Pfaffenteich. Med dess tolv hektar yta hör dammen till en av de minsta sjöarna i Schwerin men är samtidigt en av de mest älskade. Varje sommar är det ett stort spektakel med drakbåtstävlingar i sjön.





ZEITAFEL

- 1160:** Heinrich der Löwe, Herzog von Sachsen und Bayern, erobert die Slawenburg Schwerin.
- 1171:** Erste Domweihe
- 1228:** Ersterwähnung eines Rates und eines Bürgermeisters der Stadt Schwerin
- 1358:** Herzog Albrecht II. von Mecklenburg macht Schwerin zur Residenz.
- 1533:** Aegidius Faber wird erster evangelischer Prediger in Schwerin.
- 1553:** Bau des »Großen Neuen Hauses« am Schloss
- 1628 – 1631:** Albrecht von Wallenstein ist Herzog zu Mecklenburg.
- 1651:** Größter Brand in der Geschichte der Stadt. 150 Häuser werden zerstört.
- 1685:** Nils Stensen wird katholischer Bischof im protestantischen Schwerin.
- 1705:** Beginn des Ausbaus der Schelfstadt
- 1753:** Gründung der ersten deutschen Schauspielakademie in Schwerin
- 1756:** Verlegung der Residenz von Schwerin nach Ludwigslust
- 1806:** Besetzung Schwerins durch französische Truppen
- 1818:** Gründung des Gymnasiums Fridericianum
- 1837:** Rückverlegung der Residenz von Ludwigslust nach Schwerin
- 1847:** Anschluss an das Eisenbahnnetz
- 1857:** Bezug des umgebauten Schlosses durch die großherzogliche Familie
- 1882:** Einweihung des Großherzoglichen Museums
- 1913:** Ansiedlung der Fokker-Flugzeugwerke in der Nähe von Schwerin
- 1913:** Brand im Burgsee Flügel des Schlosses
- 1918:** Abdankung des Großherzogs, Verstaatlichung des Schlosses und des Museums
- 1932:** Wahlmehrheit für die NSDAP im Landtag von Mecklenburg-Schwerin
- 1938:** Zerstörung der Synagoge am Schlachtermarkt
- 1945:** Besetzung Schwerins durch US-amerikanische Truppen
- 1948:** Einzug des Landesparlaments von Mecklenburg in das Schloss



Die Schelfstadt, um 1850 von Norden. Einen zentralen Blickfang der um zwei Plätze gruppierten Häuser bildet die barocke Kirche mit ihrem dreigeschossigen Turm. The Schelfstadt in 1850, viewed from the north. The Baroque church, with its three-story tower, the central focal point of the clustered houses, grouped around two places. Schelfstadt omkring 1850 från norr. Barockkyrkan med ett torn i tre plan är centralt placerad mellan husen.